



**Smlouva o zajištění jazykové výuky a jazykového auditu
pro Ministerstvo životního prostředí**

(dále jen „**Smlouva**“)

uzavřená

ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“),

mezi těmito smluvními stranami:

Objednatel: **Česká republika – Ministerstvo životního prostředí**
sídlo: Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10
za kterého jedná: Ing. Richard Ščerba, MBA, ředitel odboru personálního a státní
služby
zástupce pro věcná jednání: Ing. Michaela Vlachá, ministerský rada
IČO: 00164801
bankovní spojení: ČNB Praha 1
číslo účtu: 7628001/0710
(dále jen „**Objednatel**“)

a

Poskytovatel: **Společnost – překlady pro MŽP (sdružení společností
PRESTO výuka jazyků s.r.o. a PRESTO –
PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.)**
sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
za kterého jedná: Ing. Milan Havlín, jednatel
zástupce pro věcná jednání: Ing. Kryštof Havlín, ředitel jazykové školy
IČO: 24261963 (PRESTO výuka jazyků s.r.o.)
26473194 (PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.)
DIČ: CZ24261963 (je plátcem DPH)
CZ26473194 (je plátcem DPH)
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
číslo účtu: 2107989903/2700
zapsaný v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C198566
(PRESTO výuka jazyků s.r.o.) a C84492 (PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.)
(dále jen „**Poskytovatel**“)



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

(Objednatel a Poskytovatel společně dále jen „**Smluvní strany**“ či jednotlivě „**Smluvní strana**“)

I. PREAMBULE

- 1.1 Tato Smlouva je uzavírána mezi Objednatелеm a Poskytovatelem na základě výsledků zadávacího řízení na nadlimitní veřejnou zakázku na služby s názvem „Zajištění výuky cizích jazyků pro zaměstnance Ministerstva životního prostředí 2024-2028“ (systémové číslo veřejné zakázky na profilu zadavatele, jakožto Objednatele, NEN: N006/24/V00016317, evidenční číslo ve VVZ: Z2024-026337), (dále jen „**Veřejná zakázka**“). Veřejná zakázka byla zadána v otevřeném řízení v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon**“). Nabídka Poskytovatele podaná v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku (dále jen „**Nabídka**“), byla vyhodnocena jako nejvýhodnější.
- 1.2 Účelem této Smlouvy je zajištění realizace Veřejné zakázky, resp. zajištění jazykové výuky pro zaměstnance Objednatele v letech 2024-2028.

II. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 2.1 Předmětem této Smlouvy je závazek Poskytovatele poskytovat Objednateli služby v oblasti zajišťování jazykové výuky pro zaměstnance Objednatele v níže specifikovaném rozsahu a dále provést pro Objednatele jazykový audit za níže uvedených podmínek (výše/níže uvedené společně dále jen „**Služby**“):
- a) Zajištění **skupinové jazykové výuky** angličtiny, němčiny, francouzštiny a ostatních jazyků **k získání předepsané jazykové kvalifikace** pro zaměstnance Objednatele (dále jen „**Posluchači**“), kteří pro výkon činností na příslušných služebních/pracovních místech potřebují složit standardizovanou jazykovou zkoušku.
 - b) Zajištění **individuální jazykové výuky** angličtiny, němčiny, francouzštiny a ostatních jazyků **k získání předepsané jazykové kvalifikace** pro Posluchače, kteří pro výkon činností na příslušných služebních/pracovních místech potřebují jazykové znalosti v úrovních podle Evropského referenčního rámce pro jazyky, bez požadavku složení standardizované jazykové zkoušky.
 - c) Zabezpečení **individuální jazykové výuky** angličtiny, němčiny, francouzštiny a ostatních jazyků **k rozšíření, udržení a obnovení předepsané jazykové kvalifikace** pro Posluchače, kteří pro výkon činností na příslušných služebních/pracovních místech potřebují jazykové znalosti v úrovních podle Evropského referenčního rámce pro jazyky, bez požadavku složení standardizované jazykové zkoušky.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

- d) Zajištění **skupinové jazykové výuky** angličtiny, němčiny, francouzštiny a ostatních jazyků **k rozšíření, udržení a obnovení předepsané jazykové kvalifikace** v profesně, odborně nebo jinak specificky zaměřených jazykových kurzech. Jazykové kurzy budou zaměřené na konverzaci, písemný projev, odbornou terminologii, právní témata, vyjednávání v cizím jazyce se zaměřením na problematiku Evropské unie, speciálně Evropských fondů (zaměřená na terminologii životního prostředí).
- e) Provedení jazykového auditu pro vybrané účastníky jazykového auditu (dále jen „**Účastníci**“) před zahájením jazykové výuky a v rámci výběrových řízení na pracovní místa s požadavkem jazykové kvalifikace.
- f) Administrace související se zajištěním jazykové výuky a standardizovaných jazykových zkoušek.

Jazykové kurzy ve výše specifikovaném rozsahu budou uspořádány na základě rozhodnutí Objednatele podle výsledků závěrečného hodnocení Posluchačů provedeného ve studijním roce 2023/2024 a podle jazykových znalostí Účastníků zjištěných vstupním jazykovým auditem. Realizace jazykového auditu bude zahájena Poskytovatelem nejpozději do 5 pracovních dní ode dne převzetí objednávky k jeho provedení. Konečné rozdělení Posluchačů do individuální výuky nebo do výukových skupin, počet výukových skupin a stanovení, které výukové skupiny budou mít zajištěnu výuku českým lektorem nebo rodilým mluvčím, bude stanoveno samostatnou objednávkou na základě dohody obou Smluvních stran v souladu s touto Smlouvou.

Část zakázky bude spolufinancována Evropské unií v rámci technické pomoci Operačního programu Životní prostředí 2021-2027.

Další závazné podmínky a podrobná specifikace Služeb jsou upraveny v zadávacích podmínkách na Veřejnou zakázku, v Nabídce Poskytovatele podané v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku a dále v této Smlouvě.

Bližší podrobnosti o konkrétním rozsahu poskytovaných Služeb podle odst. 2.1 tohoto článku budou stanoveny Objednatelem formou samostatných objednávek provedených v souladu s touto Smlouvou.

- 2.2 Předmětem této Smlouvy je dále závazek Objednatele zaplatit Poskytovateli za řádně a včas poskytované Služby cenu ve výši a za podmínek stanovených v čl. III. této Smlouvy.

III.

CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 3.1 Maximální cena za poskytování Služeb dle čl. II. odst. 2.1 této Smlouvy stanovená Objednatelem činí 9.260.310,- Kč bez daně z přidané hodnoty (dále „**DPH**“). DPH činí v souladu s aktuálně platnou a účinnou právní úpravou 21 %, tedy 1.944.665,10 Kč.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

Celková cena včetně DPH tedy činí 11.204.975,10 Kč (dále jen „**Cena**“). Cena nemusí být v průběhu trvání této Smlouvy zcela vyčerpána.

3.2 Ceny za jednotlivé Služby (dále jen „**Jednotkové ceny**“) poskytované dle čl. II. odst. 2.1 písm. a) – f) této Smlouvy jsou dány Nabídkou Poskytovatele podanou v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku a činí:

- a) Jednotková cena za 1 vyučovací hodinu v délce 90 minut **skupinové jazykové výuky** obecného anglického, německého, francouzského či ostatních jazyků podle článku II. odst. 2.1 písm. a) této Smlouvy činí 784,- Kč.
- b) Jednotková cena za 1 vyučovací hodinu v délce 90 minut **individuální jazykové výuky** obecného anglického, německého, francouzského či ostatních jazyků podle článku II. odst. 2.1 písm. b) této Smlouvy činí 784,- Kč.
- c) Jednotková cena za 1 vyučovací hodinu v délce 90 minut **individuální jazykové výuky** obecného anglického, německého, francouzského či ostatních jazyků **k rozšíření, udržení a obnovení předepsané jazykové kvalifikace** v profesně, odborně nebo jinak specificky zaměřených jazykových kurzech podle článku II. odst. 2.1 písm. c) této Smlouvy činí 784,- Kč.
- d) Jednotková cena za 1 vyučovací hodinu v délce 90 minut **skupinové jazykové výuky** anglického, německého, francouzského či ostatních jazyků **k rozšíření, udržení a obnovení předepsané jazykové kvalifikace** v profesně, odborně nebo jinak specificky zaměřených jazykových kurzech podle článku II. odst. 2.1 písm. d) této Smlouvy činí 784,- Kč.
- e) Jednotková cena za **jazykový audit** pro 1 Posluchače/Účastníka **před zahájením jazykové výuky a v rámci výběrových řízení na pracovní místa** s požadavkem jazykové kvalifikace podle článku II. odst. 2.1 písm. e) této Smlouvy činí 30,- Kč.
- f) Jednotková cena za **organizaci zkoušky k získání předepsané jazykové kvalifikace** dle služebního předpisu č. 4 náměstka ministra vnitra pro státní službu ze dne 5. listopadu 2019 a usnesení vlády ČR ze dne 26. října 2015 č. 865, rámcová pravidla vzdělávání zaměstnanců ve správních úřadech a **dle Seznamu standardizovaných zkoušek MŠMT ze dne 3. září 2019** (Č. j. MSMT- 24156/2019 v platném znění) pro 1 Posluchače/Účastníka podle článku II. odst. 2.1 písm. g) této Smlouvy činí 2.300,- Kč.

Cena za administraci související se zajištěním předmětu plnění dle čl. II. odst. 2.1 písm. a) - f) této Smlouvy je zahrnuta v Jednotkových cenách.

3.3 Cena i Jednotkové ceny dle odst. 3.1 a 3.2 tohoto článku jsou ceny závazné, konečné a nepřekročitelné po celou dobu trvání této Smlouvy zahrnující veškeré činnosti Poskytovatele včetně všech souvisejících výkonů a poplatků a veškerých dalších případných nákladů a dalších činností nutných pro řádné splnění závazku Poskytovatele dle čl. II. této Smlouvy, byť nebyly v Nabídce Poskytovatele podané na



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

Veřejnou zakázku výslovně uvedeny, avšak s výjimkou ceny učebnic, které Poskytovatel Posluchačům nezajišťuje.

- 3.4 Ceny uvedené v odst. 3.1 a 3.2 tohoto článku je možné změnit či překročit pouze v případě změny příslušných právních předpisů upravujících výši DPH. V takovém případě bude k cenám bez DPH dle odst. 3.1 a 3.2 tohoto článku účtována DPH ve výši platné k datu uskutečnění zdanitelného plnění.
- 3.5 Poskytovatel je oprávněn fakturovat pouze skutečně realizované činnosti (poskytnuté Služby) po jejich řádném splnění. Služby za skupinovou i individuální jazykovou výuku budou účtovány vždy na základě počtu skutečně odučených hodin příslušného měsíce. Ke každé faktuře budou **Poskytovatelem přiloženy přehledy skutečně odučených hodin kurzů včetně podrobného rozpisu daných lekcí specifikovaného dne včetně prezenční listiny podepsané lektorem**. Za realizovanou hodinu se počítá i hodina, na kterou se Posluchači nedostavili, pokud nedošlo ze strany Objednatele k řádnému stornování výuky (zasláním e-mailu na adresu kontaktní osoby Poskytovatele minimálně 17 hodin před termínem započetí výuky, na který je podle příslušné objednávky plánována). V případě, že se neuskuteční některá vyučovací hodina z důvodu stojícího na straně Poskytovatele, nabídne Poskytovatel Objednateli náhradní termín vyučovací hodiny, v němž se může uskutečnit příslušná vyučovací hodina na základě dohody obou Smluvních stran.
- 3.6 Služby za jazykový audit budou účtovány vždy na základě skutečného počtu provedených jazykových auditů. Ke každé faktuře budou přiloženy jmenné seznamy auditovaných osob a datum provedení jazykového auditu.
- 3.7 Každá faktura bude obsahovat náležitosti daňového a účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (jedná se především o označení faktury a její číslo, identifikační údaje Smluvních stran, předmět této Smlouvy, bankovní spojení, fakturovanou částku bez/včetně DPH) a bude mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 Občanského zákoníku. Každá faktura bude označena evidenčním číslem Smlouvy z Centrální evidence smluv Objednatele (viz také záhlaví této Smlouvy) a na faktuře pro odbor fondů EU bude vždy uveden následující text: „**Spolufinancováno z Evropské unie v rámci technické pomoci Operačního programu Životní prostředí 2021-2027**“.
- 3.8 Každá faktura bude zaslána ve 2 vyhotoveních na adresu Objednatele ve tvaru:
- Odbor fondů EU, oddělení financování a Technické pomoci fondů EU, Ministerstvo životního prostředí, Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10, a
- Odbor personální a státní služby, Ministerstvo životního prostředí, Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10.

Faktury mohou být zasílány rovněž elektronicky na emailové adresy:

Michaela.Vlacha@mzp.cz, Blanka.Krizova@mzp.cz a Ivona.Kristianova@mzp.cz či do datové schránky Objednatele. Na faktuře bude vždy uveden následující text:



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

jazyková výuka: měsíc/rok dle přílohy (rozpis jednotlivých jazykových kurzů - počet lekcí, cena za lekci, cena celkem za jednotlivý kurz včetně prezenční listiny podle článku III. odst. 3.5 této Smlouvy). Poskytovatel je povinen ve faktuře uvést informaci, že se jedná o projekt OPŽP a projekt je Spolufinancován z Evropské unie v rámci technické pomoci Operačního programu Životní prostředí 2021-2027.

- 3.9 V případě, že jakákoli faktura doručená Objednateli nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn vrátit takovou fakturu ve lhůtě její splatnosti zpět Poskytovateli, přičemž nová lhůta splatnosti takovéto faktury počíná běžet až ode dne doručení opravené či doplněné faktury zpět Objednateli.
- 3.10 Lhůta splatnosti každé faktury činí 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku je splněna dnem odepsání fakturované částky z účtu Objednatele. Fakturovaná částka bude hrazena bezhotovostním převodem v české měně na účet Poskytovatele uvedený ve fakturách s tím, že rovněž veškeré cenové údaje na fakturách budou v této měně. Objednatel neposkytuje zálohy.
- 3.11 Poslední faktura v kalendářním roce musí být doručena Objednateli nejpozději do 15. listopadu příslušného kalendářního roku. Veškeré faktury doručené po tomto datu budou uhrazeny až v následujícím kalendářním roce, přičemž Objednatel není v takových případech v prodlení.**

IV.

DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ, KOMUNIKACE SMLUVNÍCH STRAN

- 4.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 08. 2028, kdy k výše uvedenému datu bude ukončena výuka v jazykových kurzech či do vyčerpání Ceny (viz čl. III. odst. 3.1 této Smlouvy), podle toho, která skutečnost nastane dříve. Poskytování Služeb bude zahájeno dle potřeb Objednatele s tím, že zahájení jazykové výuky započne nejpozději od začátku měsíce září roku 2024. Konkrétní závazné termíny poskytování Služeb budou stanoveny v jednotlivých objednávkách Služeb.
- 4.2 V závislosti na průběhu jazykových kurzů (např. z důvodu nemožnosti realizovat jazykové kurzy nebo z jiných důvodů, kdy by nedocházelo k čerpání Služeb) je Objednatel oprávněn požadovat zajištění jazykové výuky také v průběhu měsíců července a srpna v letech 2025 až 2028, a to na základě objednávky zaslané Poskytovateli. Poskytovatel je povinen Objednateli vyhovět, pokud mu v tom nebudou bránit objektivní důvody, které je Poskytovatel povinen vždy věrohodně prokázat.
- 4.3 Místem plnění je sídlo Objednatele a sídla odloučených pracovišť Objednatele (viz Příloha č. 1 této Smlouvy) a současně při změně sídel odloučených pracovišť bude plnění v rámci celé ČR. Objednavatel poskytne Poskytovateli pro účely poskytování Služeb zdarma vhodné prostory.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

- 4.4 Komunikace mezi Smluvními stranami bude probíhat prostřednictvím kontaktních osob nebo osob oprávněných jednat jménem/za Smluvní strany. Kontaktní osoby, nejsou-li statutárním orgánem, nejsou oprávněny ke změnám této Smlouvy, jejím doplňkům či zrušení, ledaže se prokáží plnou mocí udělenou jim k tomu osobami oprávněnými jednat jménem/za příslušné Smluvní strany.
- 4.5 Kontaktní osobou Objednatele v záležitostech věcného plnění z této Smlouvy je Smlouvy je Ing. Michaela Vlachá (email: Michaela.Vlacha@mzp.cz, tel.: +420 267 122 797). Kontaktní osobou Poskytovatele je Ing. Kryštof Havlín (email: [REDACTED] tel.: [REDACTED]).
- 4.6 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit kontaktní osoby, přičemž jsou povinny tuto změnu druhé Smluvní straně bezodkladně písemně oznámit. Taková změna je účinná ode dne doručení oznámení o změně oprávněné osoby druhé Smluvní straně, avšak nevyžaduje uzavření dodatku k této Smlouvě.

V.

POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 5.1 Poskytovatel se zavazuje provést vstupní jazykový audit podle čl. II. odst. 2.1 písm. e) této Smlouvy a předložit jeho výsledky Objednateli nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne jeho plánovaného skončení (včetně) stanoveného v objednávce. Maximální počet Účastníků vstupního jazykového auditu je 40 v jednom dni. Pokud se některý z Účastníků tohoto auditu nedostaví ve stanoveném termínu k jeho provedení, je Poskytovatel povinen provést tento audit v náhradním termínu, který určí Objednatel po dohodě s Poskytovatelem. Výsledky vstupního jazykového auditu budou obsahovat zhodnocení dosažené jazykové znalostní úrovně všech jeho Účastníků podle Evropského referenčního rámce pro jazyky a návrh jejich rozřazení do výukových skupin.
- 5.2 Poskytovatel se zavazuje zahájit jazykovou výuku v souladu s čl. IV. odst. 4.1 této Smlouvy.
- 5.3 Poskytovatel je povinen zajistit rovněž administraci související se zajištěním standardizovaných jazykových zkoušek, tj. zajištění termínu a přihlášení ke zkouškám.
- 5.4 Poskytovatel je povinen zajistit v jednotlivých kurzech výuku v rozsahu min. 1x90 min. 1x týdně, pro vybrané Posluchače bude rozsah a způsob výuky individuální.
- 5.5 Poskytovatel se zavazuje zpracovat pro všechny jazykové kurzy rámcové studijní plány, které předá Objednateli při zahájení výuky.
- 5.6 Poskytovatel je povinen oznamovat Objednateli případné nedodržení studijních plánů, důvody tohoto stavu, navrhnout opatření k jeho odstranění a registrovat Posluchače v prezenčních listinách.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

- 5.7 Objednatel je oprávněn, s ohledem na povahu předmětu plnění, jednostranně měnit podmínky poskytování Služeb v následujícím rozsahu:
- a) v počtu Posluchačů, kteří budou navštěvovat jednotlivé výukové skupiny, přičemž maximální počet Posluchačů je 15 osob;
 - b) v rámcovém studijním plánu příslušného jazykového kurzu.
- 5.8 Poskytovatel je povinen požadavky na změny podmínek v poskytování Služeb podle odst. 5.7 tohoto článku respektovat a přizpůsobit se těmto požadavkům v souladu s touto Smlouvou, a to nejpozději počínaje prvním dnem měsíce následujícího po doručení požadavku Objednatele.
- 5.9 V průběhu studijního roku bude Poskytovatel informovat Objednatele o docházce a probraném učivu Posluchačů formou a rozsahem dohodnutým před zahájením výukového období.
- 5.10 Poskytovatel zajistí, že bude možno provádět průběžnou kontrolu docházky v elektronickém systému, tzn., že bude navržen transparentní reporting, způsob nastavení komunikace s Objednatelem a telefonní help-line.
- 5.11 Poskytovatel bude pravidelně provádět ověřování znalostí jednotlivých Posluchačů, a to vždy k 15. 06. v příslušném kalendářním roce. Na jeho základě vypracuje zhodnocení každého Posluchače, které předá Objednateli do 10 kalendářních dnů ode dne ověřování znalostí. Nejpozději ke dni 15. 06. 2028 předá Poskytovatel Objednateli písemné závěrečné hodnocení všech Posluchačů. Toto závěrečné hodnocení bude obsahovat konstatování, zda jednotliví Posluchači uspěli či neuspěli při závěrečném ověřování znalostí, zda úspěšně zvládli plánovaný studijní program, jakou jazykovou znalostní úroveň podle Evropského referenčního rámce pro jazyky dosáhli ke dni ověřování jejich znalostí a doporučení týkající se dalšího jazykového vzdělávání.
- 5.12 Poskytovatel zajistí do určených prostor ve všech místech plnění (viz Příloha č. 1 této Smlouvy) potřebnou audiotechniku.
- 5.13 Po ukončení výuky vystaví Poskytovatel všem Posluchačům potvrzení o absolvování jazykového kurzu.

VI.

DALŠÍ POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 6.1 Poskytovatel se zavazuje zajišťovat poskytování Služeb specifikovaných v čl. II. odst. 2.1 této Smlouvy řádně a včas za podmínek uvedených v této Smlouvě, v souladu se zadávacími podmínkami na Veřejnou zakázku a s Nabídkou Poskytovatele podanou v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku.
- 6.2 Poskytovatel prohlašuje, že se v plném rozsahu seznámil s objemem a povahou předmětu plnění dle této Smlouvy, jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní i jiné



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

podmínky nezbytné k realizaci předmětu této Smlouvy a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou k její realizaci nezbytné.

- 6.3 Poskytovatel je povinen poskytovat Služby s náležitou odbornou péčí a odpovědností za vysokou odbornou i pedagogickou úroveň lektorů, v souladu s příslušnými právními předpisy, touto Smlouvou a s pokyny Objednatele. Při své činnosti je Poskytovatel povinen sledovat a chránit oprávněné zájmy Objednatele a brát v úvahu a respektovat povinnosti vyplývající pro Objednatele z obecně závazných právních předpisů.
- 6.4 Poskytovatel se zavazuje, že v nezbytných, zvláště závažných a objektivně odůvodněných případech zajistí výuku daného kurzu jiným lektorem. Výměna lektora bude provedena bez zbytečného odkladu, a to nejpozději do 14 dnů ode dne oznámení požadavku Poskytovateli Objednatelem.
- 6.5 Poskytovatel se zavazuje, že na realizaci předmětu této Smlouvy se budou podílet osoby uvedené v Příloze č. 2 této Smlouvy, jež byly Poskytovatelem uvedeny v Nabídce na Veřejnou zakázku a jež splňují Objednatelem požadovanou odbornost či kvalifikaci ve vztahu k předmětu této Smlouvy. Požadavky na změny takovýchto osob jsou přípustné pouze ve výjimečných, řádně zdůvodněných případech a podléhají schválení Objednatele, přičemž Objednateli musí být tento požadavek na změnu předložen alespoň 3 pracovní dny před předpokládaným termínem provedení takovéto změny. Poskytovatel je povinen mít v době předložení návrhu na změnu zajištěnu náhradu za nahrazovanou osobu, a to s minimálně stejnou úrovní odbornosti a kvalifikace, jako je osoba nahrazovaná. Žádost společně s dokumenty prokazujícími kvalifikaci náhradníka předkládá Poskytovatel Objednateli ke schválení. Objednatel v případě, že kvalifikace náhradníka neodpovídá zadávacím podmínkám Veřejné zakázky na příslušnou osobu v realizačním týmu Poskytovatele, změnu zamítne.
- 6.6 Poskytovatel je povinen oznámit Objednateli všechny okolnosti, které zjistil při poskytování Služeb a které mohou ovlivnit průběh poskytování Služeb. Od pokynů Objednatele se Poskytovatel nemůže odchýlit bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.
- 6.7 V případě jakýchkoli eventuálních stížností nebo problémů se Poskytovatel zavazuje tyto s Objednatelem bezodkladně projednat s cílem jejich co nejrychlejšího a nejúplnějšího řešení.
- 6.8 Poskytovatel se zavazuje provádět činnosti dle této Smlouvy vlastním jménem a na vlastní odpovědnost a nebezpečí ve sjednaných termínech a dle pokynů Objednatele.
- 6.9 Poskytovatel se zavazuje nahradit Objednateli případnou škodu, která mu vznikne v důsledku porušení smluvních povinností Poskytovatelem na majetku či zdraví osob, a to bez omezení výše náhrady této škody. Poskytovatel současně odpovídá za škody, které způsobili Objednateli či třetím osobám v souvislosti s poskytováním Služeb jeho zaměstnanci, poddodavatelé či osoby v obdobném postavení porušením



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

svých povinností. Poskytovatel je dále povinen po celou dobu trvání této Smlouvy udržovat v platnosti a účinnosti pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou třetí osobě na majetku či zdraví při výkonu své podnikatelské činnosti nejméně ve výši 5 mil. Kč na jednu pojistnou událost. Tuto skutečnost je povinen kdykoliv na požádání Objednatele prokázat předložením kopie platné pojistné smlouvy či certifikátu.

- 6.10 Poskytovatel je rovněž povinen dokumenty související s poskytováním Služeb uchovávat nejméně po dobu 10 let od finančního ukončení projektu a zároveň alespoň po dobu 3 let od ukončení programu, ze kterého je projekt financován, a to zejména pro účely případné kontroly realizace projektu, ověřování plnění povinností vyplývajících z podmínek daných právními předpisy k archivaci těchto dokumentů (např. zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů). Poskytovatel je povinen poskytovat požadované informace a dokumentaci zaměstnancům nebo zmocněncům Objednatele a dále pověřených orgánů (Ministerstva financí, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného finančního úřadu a případně dalších oprávněných orgánů státní správy). Dále je Poskytovatel povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu a poskytnout jim při provádění kontroly nezbytnou součinnost.

VII.

POVINNOSTI OBJEDNATELE

- 7.1 Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli veškerou potřebnou součinnost, zejména předávat mu včasné, pravdivé, úplné a přehledné informace, údaje, pokyny apod. Objednatel je dále povinen informovat Poskytovatele o veškerých nových skutečnostech, jež by jakkoliv mohly souviset a ovlivnit plnění závazků Poskytovatele dle této Smlouvy.
- 7.2 Objednatel se zavazuje, že poskytne Poskytovateli pro realizaci jazykové výuky zdarma vhodné vlastní prostory s odpovídajícím mobiliářem. Objednatel se zavazuje min. v sídle Objednatele zajistit některé didaktické pomůcky, kterými jsou např. tabule nebo flipchart, psací potřeby apod.

VIII.

SANKCE

- 8.1 Pro případ prodlení Objednatele s úhradou jakékoli faktury sjednávají Smluvní strany smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení. Poskytovatel nemá nárok na další náhradu škody způsobenou prodlením Objednatele s úhradou dlužné částky ani na zákonné úroky z prodlení.
- 8.2 V případě prodlení Poskytovatele s poskytováním Služeb v termínech stanovených touto Smlouvou či jednotlivými objednávkami konkrétních Služeb je Poskytovatel



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

- povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z Ceny dle čl. III. odst. 3.1 této Smlouvy za každý i započatý den prodlení.
- 8.3 V případě nezajištění jazykové výuky ze strany Poskytovatele (např. z důvodu absence lektora) ve více jak 2 případech, uhradí Poskytovatel Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč.
- 8.5 Smluvní pokuty jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne doručení výzvy k jejich zaplacení povinné Smluvní straně.
- 8.6 Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty dle této Smlouvy není dotčena povinnost Poskytovatele nahradit škodu vzniklou Objednateli porušením smluvní povinnosti, které se smluvní pokuta týká. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody v plné výši bez ohledu na sjednanou smluvní pokutu.
- 8.7 Právo Objednatele požadovat po Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty neplatí v případech, kdy plnění Smlouvy bylo znemožněno zásahem vyšší moci. Tuto skutečnost je povinen Poskytovatel Objednateli bezodkladně sdělit a je také povinen existenci takových okolností prokázat.

IX. TRVÁNÍ A UKONČENÍ SMLOUVY

- 9.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou dle čl. IV. odst. 4.1 této Smlouvy. Před uplynutím této doby lze tuto Smlouvu ukončit na základě vzájemné písemné dohody obou Smluvních stran, písemnou výpovědí Smlouvy s výpovědní lhůtou v délce 1 měsíce pro obě Smluvní strany, která počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně, nebo odstoupením od této Smlouvy v souladu s příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.
- 9.2 Poskytovatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v souladu s Občanským zákoníkem pouze pro podstatné porušení této Smlouvy ze strany Objednatele, kterým se rozumí prodlení s úhradou některé z Poskytovatelem vystavených faktur po dobu delší než 60 kalendářních dnů, avšak teprve poté, kdy na neplnění závazků Objednatele písemně upozornil a poskytl mu odpovídající lhůtu k nápravě.
- 9.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v souladu s Občanským zákoníkem pro podstatné porušení této Smlouvy ze strany Poskytovatele, kterým se rozumí:
- a) Poskytovatel poskytuje Služby v prokazatelně nízké kvalitě, v rozporu s touto Smlouvou, zadávacími podmínkami na Veřejnou zakázku, Nabídkou Poskytovatele podanou v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku, platnými právními předpisy a normami;
 - b) Poskytovatel nezahájí, přeruší nebo zastaví poskytování Služeb a bude zřejmé, že nebude schopen splnit své závazky dle této Smlouvy v celém rozsahu do konce doby trvání této Smlouvy; nebo



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

- c) Poskytovatel nebude opakovaně (nejméně 3x v rámci 3 po sobě jdoucích měsíců) řádně a včas plnit konkrétní termíny a povinnosti dle této Smlouvy a jednotlivých objednávek.
- 9.4 Objednatel je dále oprávněn odstoupit od této Smlouvy, jestliže zjistí, že Poskytovatel:
- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění této Smlouvy; nebo
 - b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění této Smlouvy ke škodě Objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže.
- 9.5 Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy okamžitě, bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této Smlouvy v následujícím roce. Objednatel prohlašuje, že do 30 dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů písemně oznámí Poskytovateli, že nebyla schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této Smlouvy v následujícím roce.
- 9.6 Odstoupení od této Smlouvy musí být učiněno písemně a doručeno druhé Smluvní straně, přičemž účinky odstoupení nastávají dnem doručení písemného oznámení druhé Smluvní straně.
- 9.7 V případě předčasného ukončení této Smlouvy dohodou, výpovědí či odstoupením jsou Smluvní strany povinny provést vypořádání vzájemných závazků v souladu s právními předpisy. Tímto nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních pokut a náhrady škody.

X. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 10.1 Tato Smlouva a právní vztahy založené touto Smlouvou se řídí právním řádem České republiky. Práva a povinnosti Smluvních stran, pokud nejsou upraveny touto Smlouvou, se řídí zejména Občanským zákoníkem, Zákonem a souvisejícími právními předpisy.
- 10.2 Veškeré případné spory vzniklé mezi Smluvními stranami na základě nebo v souvislosti s touto Smlouvou budou primárně řešeny jednáním Smluvních stran. V případě, že tyto spory nebudou v přiměřené době vyřešeny, budou k jejich projednání a rozhodnutí příslušné obecné soudy České republiky.
- 10.3 V případě, že některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stane v budoucnu neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým shledáno příslušným orgánem, zůstávají ostatní ustanovení této Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

anebo z okolností, za nichž byla tato Smlouva uzavřena, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují bezodkladně nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této Smlouvě jako celku.

- 10.4 Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených a podepsaných oběma Smluvními stranami s výjimkou čl. IV. odst. 4.6 této Smlouvy. Ke změnám či doplnění neprovedeným písemnou formou se nepřihlíží.
- 10.5 Nedílnou součástí této Smlouvy je zadávací dokumentace, jakož i Nabídka Poskytovatele podaná v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku, podle nichž budou posuzována práva a závazky Smluvních stran v této Smlouvě výslovně neupravené; pokud bude zjištěn rozpor mezi smluvními ujednáními a zadávací dokumentací, resp. Nabídkou Poskytovatele, bude se obsah práv a závazků řídit vždy úpravou obsaženou v zadávací dokumentaci.
- 10.6 Smluvní strany na sebe přebírají nebezpečí změny okolností v souvislosti s právy a povinnostmi Smluvních stran vzniklými na základě této Smlouvy. Smluvní strany vylučují uplatnění ustanovení § 1765 odst. 1, § 1766 a § 2620 Občanského zákoníku na svůj smluvní vztah založený touto Smlouvou.
- 10.7 Poskytovatel je dále povinen umožnit kontrolu v místě plnění i kontrolu všech dokladů souvisejících s realizací předmětu plnění této Smlouvy, a to zejména v souladu se zákonem č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, zákonem č. 255/2012 Sb., o kontrole (kontrolní řád), ve znění pozdějších předpisů, a případně Nařízením Komise (ES) č. 438/2001, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1260/1999, pokud jde o řídicí a kontrolní systémy pro pomoc poskytovanou ze strukturálních fondů. Tyto povinnosti trvají i po ukončení této Smlouvy. Poskytovatel souhlasí s tím, aby Objednatel po dobu trvání této Smlouvy zpracovával jeho osobní údaje uvedené v této Smlouvě pro účely archivace, případné kontrolní činnosti nebo pro účely vyplývající z právních předpisů.
- 10.8 Objednatel dále uvádí, že pokud dojde ke změně platné legislativy (ve vztahu k pracovněprávním/služebním poměrům zaměstnanců Objednatele), bude realizovat jazykovou výuku pro vyšší nebo nižší počet osob v návaznosti na změnu legislativy za ceny uvedené v odst. 3.2 této Smlouvy.
- 10.8 Tato Smlouva bude podepsána vlastnoručně nebo elektronicky. Je-li tato Smlouva podepsána vlastnoručně, je vyhotovena ve 3 stejnopisech, z nichž každý má hodnotu originálu, kdy Objednatel obdrží 2 stejnopisy a Poskytovatel obdrží 1 stejnopis. Je-li tato Smlouva podepsána elektronicky, je podepsána pomocí uznávaného elektronického podpisu.
- 10.10 Smluvní strany jsou si vědomy povinností vyplývajících zejména z nařízení Evropského parlamentu a rady (EU) č. 2016/679, o ochraně fyzických osob



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

v souvislosti se zpracováním údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), (dále jen „GDPR“), popř. ze zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Vědomy si skutečnosti, že při plnění předmětu této Smlouvy bude docházet ke zpracování osobních údajů, zavazují se Smluvní strany uzavřít před zahájením jejich zpracování, smlouvu o zpracování osobních údajů (dále jen „Smlouva o zpracování“) s náležitostmi a v souladu s příslušnými ustanoveními GDPR. Obecný vzor Smlouvy o zpracování je uveden v zadávací dokumentaci na Veřejnou zakázku. Finální návrh Smlouvy o zpracování předkládá Objednatel a Poskytovatel se zavazuje uzavřít Smlouvu o zpracování do 5 kalendářních dnů ode dne předložení návrhu Objednatel, nedohodnou-li se Smluvní strany písemně jinak.

10.11 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami, resp. dnem podpisu poslední Smluvní strany a účinnosti dnem jejího uveřejnění v Informačním systému Registr smluv (dále jen „ISRS“) dle podmínek stanovených zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel bezvýhradně souhlasí s uveřejněním celého znění této Smlouvy (včetně Ceny a Jednotkových cen) v ISRS a na profilu zadavatele (jakožto Objednatel), popř. dalších místech, v souladu s příslušnými právními předpisy. Uveřejnění této Smlouvy v ISRS a dalších požadovaných místech provede Objednatel.

10.12 Nedílnou součástí této Smlouvy jsou tyto přílohy:

- a) Příloha č. 1 – Seznam míst plnění;
- b) Příloha č. 2 – Seznam členů realizačního týmu Poskytovatele.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

10.13 Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva vyjadřuje jejich svobodnou, vážnou, určitou a srozumitelnou vůli prostou omylu. Smluvní strany si Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což stvrzují vlastnoručními podpisy.

Za Objednatele:

V Praze, dne

**Česká republika – Ministerstvo
životního prostředí**

Ing. Richard Ščerba, MBA

ředitel odboru personálního a státní služby

Za Poskytovatele:

V Praze, dne

**Společnost – překlady pro MŽP
(sdružení společností PRESTO výuka
jazyků s.r.o. a PRESTO –
PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.)**

Ing. Milan Havlín

jednatel



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

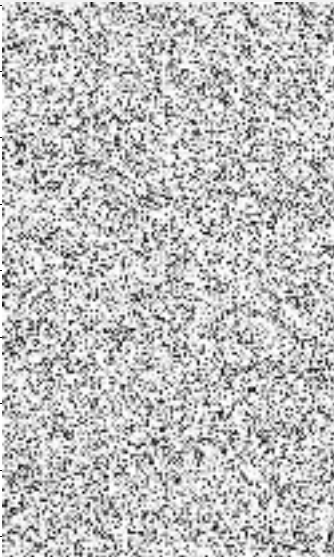
Příloha č. 1 – Seznam míst plnění

- **Ministerstvo životního prostředí**
Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10
- **Odbor výkonu státní správy I**
Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10
Mánesova 1803/3a, 370 01 České Budějovice
- **Odbor výkonu státní správy II**
Husovo náměstí 38, 400 01 Chomutov
Hřímalého 2730/11, 301 00 Plzeň
- **Odbor výkonu státní správy III**
Resslova 1229/2a, 500 02 Hradec Králové
Tř. 1. máje 26, 460 07 Liberec 7
- **Odbor výkonu státní správy IV**
Mezírka 1, 602 00 Brno
- **Odbor výkonu státní správy V**
Čs. Legií 1719/5, 702 00 Ostrava 2
Krapkova 3, 779 00 Olomouc



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 240150

Příloha č. 2 – Seznam členů realizačního týmu Poskytovatele

	Titul, jméno a příjmení člena týmu			Pozice v týmu	Jazyková zkouška na úrovni nejméně C1
1				Lektor AJ	ANO
2				Lektor AJ	Rodilý mluvčí
3				Lektor AJ	Rodilý mluvčí
4				Lektor AJ	Rodilý mluvčí
5				Lektor NJ	ANO
6				Lektor NJ	Rodilý mluvčí
7				Lektor FJ	ANO
8				Lektor FJ	Rodilý mluvčí